

FAREWELLS
JAKUB JÓZEF ORLIŃSKI
MICHAŁ BIEL

FAREWELLS

HENRYK CZYŻ 1923–2003

Alexander Pushkin transl. Julian Tuwim

Pożegnania FAREWELLS

- | | | |
|---|---------------------------|------|
| 1 | No.1: Kochałem Panią | 1.54 |
| 2 | No.2: Na wzgórzach Gruzji | 1.37 |
| 3 | No.3: Ostatni raz | 2.47 |

TADEUSZ BAIRD 1928–1981

William Shakespeare transl. Maciej Słomczyński

4 Sonety miłosne 4 LOVE SONNETS

- | | | |
|---|--|------|
| 4 | No.1: Spójrz co tu ciche serce wypisało (Sonet 23) | 2.43 |
| 5 | No.2: Drwię, mając ciebie, z całej ludzkiej pychy (Sonet 91) | 2.15 |
| 6 | No.3: Słodka miłości (Sonet 56) | 2.47 |
| 7 | No.4: Jakże podobna zimie jest rozłąka (Sonet 97) | 3.12 |

KAROL SZYMANOWSKI 1882–1937

Pieśni kurpiowskie Op.58, zeszyt I

SONGS FROM KURPIE, VOLUME I

- | | | |
|----|-----------------------|------|
| 8 | No.1: Lecioly zórazie | 2.16 |
| 9 | No.2: Wysła burzycka | 1.48 |
| 10 | No.3: Uwoz, mamó | 2.54 |
| 11 | No.4: U jeziorocka | 2.34 |

PAWEŁ ŁUKASZEWSKI b.1968

Maria Pawlikowska-Jasnorzewska

3 Pieśni 3 SONGS

- | | | |
|----|--------------|------|
| 12 | No.1: Jesień | 4.08 |
|----|--------------|------|

MIECZYŚLAW KARŁOWICZ 1876–1909

from 6 Pieśni Op.1 • 10 Pieśni Op.3

- | | | |
|----|---|------|
| 13 | Nie płacz nade mną Op.3/7 <i>Jan Iwański</i> | 1.37 |
| 14 | Z Erotyków Op.3/2 <i>Józef Waśniewski</i> | 0.50 |
| 15 | Na spokojnym, ciemnym morzu Op.3/4 <i>Kazimierz Tetmajer</i> | 2.29 |
| 16 | Smutną jest dusza moja Op.1/6 <i>Kazimierz Tetmajer</i> | 1.39 |
| 17 | Mów do mnie jeszcze Op.3/1 <i>Kazimierz Tetmajer</i> | 1.57 |
| 18 | Przed nocą wieczną Op.3/6 <i>Zygmunt Krasiński</i> | 1.35 |
| 19 | Śpi w blaskach nocy morska toń Op.3/5
<i>Heinrich Heine transl. Maria Konopnicka</i> | 1.33 |
| 20 | Skąd pierwsze gwiazdy Op.1/2 <i>Juliusz Słowacki</i> | 1.38 |
| 21 | Po szerokim, po szerokim morzu Op.3/9 <i>Kazimierz Tetmajer</i> | 1.41 |
| 22 | W wieczorną ciszę Op.3/8 <i>Kazimierz Tetmajer</i> | 1.02 |
| 23 | Czasem gdy długo na pół sennie marzę <i>Kazimierz Tetmajer</i> | 2.09 |
| 24 | Zaczarowana królowa Op.3/10 <i>Adam Asnyk</i> | 3.09 |

STANISŁAW MONIUSZKO 1819–1872

7. Śpiewnik domowy HOME SONGBOOK VII

- | | | |
|----|--|------|
| 25 | No.13: Łza <i>Nikolay Grekov transl. anon.</i> | 3.30 |
|----|--|------|

3. Śpiewnik domowy HOME SONGBOOK III

- | | | |
|----|--------------------------------------|------|
| 26 | No.7: Prząśniczka <i>Jan Czeczot</i> | 1.19 |
|----|--------------------------------------|------|

57.14

JAKUB JÓZEF ORLIŃSKI *countertenor*

MICHAŁ BIEL *piano*



Having recorded three programs of largely unknown baroque music, I felt it was time to go a different way. I present to you *Farewells*, my fourth album, a recital of songs performed with the great pianist and my dear friend Michał Biel.

We knew each other from Akademia Operowa, a young artist programme held at the Teatr Wielki - Opera Narodowa in Warsaw, and we were students at Juilliard together, which was the precise moment we began exploring the Polish Art Song repertoire. Michał suggested some Szymanowski songs to me, and though I wasn't on board right away the music grew on me, and we've since gone on to develop the wide range of Polish songs you'll hear on this album. Arriving at this juncture required a journey that was neither easy nor obvious. I must say that as a countertenor I never imagined I'd be performing recitals with piano; I saw myself being engaged primarily for opera productions and concerts of baroque music – I was wrong. Michał and I started giving recitals, and all of a sudden not only were we having lots of fun performing, but offers to appear together just kept coming. As a Polish duo we've loved presenting Polish music to our public, and with years of performing around the world under our belts we finally reached the point where we could sit down, come up with a concept for an album and record it.

The sessions took place in the beautiful Nowa Miodowa concert hall at the State Music School Complex No.1 in Warsaw, recorded by the very talented sound engineer Mateusz Banasiuk. I couldn't imagine a better team. Making music with friends is special, and in this case I think we've made something extraordinary – not only because it's Polish music, not only because the majority of it has never been sung by a countertenor voice, but also because you'll hopefully sense just how much heart we've all put into this music and this project.

I am extremely proud and happy to be able to share this programme with listeners around the world. Having travelled as much as I have and sung so many different pieces, I know that no language is a barrier when it's set to music. I believe that music builds bridges and that it can engender feelings in a listener regardless of whether they know the meaning of the words. I'm sure these songs will get under your skin and will move you in one way or another. So just enjoy and let it happen.

JAKUB JÓZEF ORLIŃSKI

Dear listener! It's with a heart full of unabashed joy that I think of you listening to my first album. Recording is a completely new means of expression for me, so I'm glad to have lived the experience with Jakub Józef Orliński – my dear friend and daily inspiration – my partner in preparing and creating this album.

Some of the songs on the programme are pieces we've lived with from the very beginning of our recital adventure. The countertenor timbre set to Tadeusz Baird's neoclassical Shakespearean Sonnets brings us even closer to that distant time, and in Karol Szymanowski's Kurpian Songs (one of my more outlandish repertoire ideas) it further enhances their folk elements. Then there is Paweł Łukaszewski's "Autumn" – I'm not sure we've played a single recital without including this deeply improvisatory composition.

An absolute "discovery" in the Jakub's voice are the titular *Farewells* by Henryk Czyż: the cycle is almost unrecognisable through the fresh lens of the countertenor sound – utterly new. But hasn't he already accustomed us to such revelations and affects through the forgotten music he's presented on his last three albums?

Mieczysław Karłowicz's songs are top-shelf vocal lyricism, music I've always wanted to play and record, something I'd dreamed of since I started playing with singers. The inclusion of two songs by Moniuszko is a kind of tribute to "the father of Polish opera".

Not only is working with Jakub a unique musical experience, his sheer spirit and impetus also elevate and permeate the energy of the people around him. As friends, we understand each other very well both onstage and in real life, and as we have emphasised many times before, we hope that is something that can be heard in our interpretations, as captured by the wonderful young sound engineer Mateusz Banasiuk.

Dear listener, have a great time immersing yourself in the lyrics and in Polish music... and see you in the concert halls.

MICHAŁ BIEL

Recording music isn't just about pointing the microphones and clicking record. It's all about understanding the feeling of the composer and the artist, and this album was created on those inviolable terms. Through technology, we've created something unique and without compromise. The Dolby Atmos® setup was the complete solution for our requirements. We were able to recreate the atmosphere of working with Jakub Józef Orliński and Michał Biel and enter into the interpretive world they crafted around these Polish composers. Of utmost importance was capturing the space of the concert hall. The Nowa Miodowa concert hall in Warsaw has beautiful acoustical properties that help musicians express their art naturally, free of the tight confines of the recording studio. Jakub's voice and his interpretation emphasised the meaning of the lyrics in these Polish songs. The countertenor's sound has a specific timbre that was employed in earlier times to spin precise and breath-taking melodic lines. Jakub has used it in a different way, deciding to transpose music for the tenor, baritone or soprano voice to his own countertenor range, something that has opened up a new perspective on the interpretation of Polish songs.

This couldn't have happened without his collaboration with pianist Michał Biel. I paid particular attention to how Michał stayed perfectly attuned to Jakub's vocal line as he proposed new directions for the phrase, built towards the culminations and ultimately enjoyed freedom to create unique expressions (especially with rubato).

The whole postproduction process was fully coordinated with Jakub and Michał, carefully selecting takes and making detailed mastering moves together in the studio in a coordinated mission to achieve the precise desired effect of our entire collaboration. It was a great honour for me to work with artists who are creating something new, swimming against the current. That is one of this project's outstanding qualities.

MATEUSZ BANASIUK



Après avoir enregistré trois programmes de musique baroque méconnue, j'ai pensé qu'il était temps d'emprunter un chemin différent. Voici donc autre chose : *Farewells*, mon quatrième album, un récital de mélodies accompagnées par le remarquable pianiste, et ami cher, Michał Biel.

Nous nous connaissons depuis notre passage à l'Akademia Operowa, un cours destiné aux jeunes artistes et dispensé au Grand Théâtre – Opéra National de Varsovie. Nous avons également été élèves à la Juilliard School au même moment, et c'est précisément à ce moment-là que nous avons commencé à explorer le répertoire de la mélodie polonaise. Michał m'a proposé des chants de Szymanowski, et si j'ai mis un certain temps à rentrer dans cette musique, elle a fini par me prendre et nous avons ensuite élargi notre panorama pour aboutir au large éventail que l'on entend sur cet album. Le chemin à parcourir pour en arriver là n'a pas été évident ni facile. Je dois dire qu'avec ma voix de contre-ténor je n'avais jamais imaginé donner un jour des récitals avec piano, je me voyais uniquement dans des productions d'opéra et des concerts de musique baroque. J'avais tort. À peine nous étions-nous lancés dans nos récitals avec Michał que non seulement nous avons pris un énorme plaisir à nous produire ensemble, mais aussi que les propositions de concert n'ont pas cessé d'affluer. Étant polonais, nous adorons présenter de la musique polonaise à notre public, et après avoir accumulé des années de concerts dans le monde entier, nous sommes arrivés à une étape où nous avons pu prendre un moment de réflexion, construire un programme pour un album, et l'enregistrer.

L'enregistrement a été réalisé dans la magnifique salle de concert Nowa Miodowa du Complexe de l'école de musique d'État no. 1, Varsovie, sous la direction d'un ingénieur du son très talentueux, Mateusz Banasiuk. Je ne peux m'imaginer de meilleurs partenaires. Faire de la musique avec des amis est quelque chose de spécial, et je crois qu'en l'occurrence nous avons produit un album qui sort vraiment de l'ordinaire, non seulement parce qu'il s'agit de répertoire polonais, non seulement parce que la plupart des morceaux n'ont jamais été chantés par un contre-ténor, mais aussi parce que nous avons mis tout notre cœur dans ce projet et dans cette musique – espérons que les auditeurs s'en rendront compte.

Je suis immensément fier et heureux de pouvoir présenter ce programme au public du monde entier. Ayant tellement voyagé et chanté des morceaux tellement divers, je sais qu'aucune langue n'est une barrière dès lors qu'elle est accompagnée de musique. Je suis convaincu que la musique jette des ponts et a le pouvoir de créer des émotions chez l'auditeur, qu'il comprenne le sens du texte ou non. Je ne doute pas un instant que ces mélodies vont vous saisir et vous émouvoir d'une manière ou d'une autre. Laissez-vous donc prendre et savourez le moment !

JAKUB JÓZEF ORLIŃSKI

Cher auditeur, chère auditrice ! Une immense joie m'inonde lorsque je vous imagine en train d'écouter mon premier album. Enregistrer a été quelque chose de complètement nouveau pour moi, et je suis heureux d'avoir fait cette expérience avec Jakub Józef Orliński, un ami cher, une permanente inspiration, et mon partenaire dans la conception et la réalisation de cet album.

Certaines mélodies de notre programme sont des morceaux avec lesquels nous vivons depuis que nous nous sommes lancés dans notre série de récitals. Dans les Sonnets de Shakespeare néoclassiques de Tadeusz Baird, le timbre de contre-ténor nous rapproche de l'époque reculée du dramaturge anglais, et dans les *Chants de Kurpie* de Karol Szymanowski, une de mes idées de programme extravagantes, il souligne l'élément folklorique. Et puis il y a *Automne* de Paweł Łukaszewski, je ne crois pas que nous ayons donné un seul récital sans cette mélodie au caractère profondément improvisé.

Avec la voix de Jakub, *Adieux*, de Henryk Czyż, qui a donné son titre à l'album, est une vraie découverte : ce cycle devient presque méconnaissable, complètement nouveau à travers le prisme inédit du timbre de contre-ténor. Mais Jakub ne nous a-t-il pas habitués à ce genre de révélation et de sensation avec la musique méconnue qu'il nous a fait découvrir dans ses trois albums précédents ?

Les chants de Mieczysław Karłowicz dépoient un superbe lyrisme. J'ai toujours voulu les jouer et les enregistrer, j'en rêve depuis que j'ai commencé à accompagner des chanteurs. Si nous avons inclus deux mélodies de Moniuszko dans notre programme, c'est pour rendre une sorte d'hommage au « père de l'opéra polonais ».

Non seulement travailler avec Jakub est une expérience musicale sans pareil, mais son énergie et son enthousiasme déteignent sur les gens qui l'entourent. Étant liés d'amitié, nous nous comprenons parfaitement sur scène et dans la vie, et, comme nous l'avons maintes fois souligné par le passé, nous espérons que cette entente s'entend dans notre interprétation et qu'elle s'entendra à nouveau ici, dans cet enregistrement réalisé par le jeune et merveilleux ingénieur du son Mateusz Banasiuk.

Cher auditeur, chère auditrice, je vous souhaite le plus grand bonheur à l'écoute de ces chants polonais... et à bientôt en salle de concert.

MICHAŁ BIEL

Enregistrer de la musique n'est pas simplement installer des micros et appuyer sur la touche « record ». Il faut comprendre le sentiment du compositeur et de l'interprète, et cet album a été produit sur la base de ce principe inviolable. Avec l'aide de la technologie, nous avons donné naissance à quelque chose d'unique sans faire de compromis. Le Dolby Atmos® représentait la solution parfaite pour nos besoins. Nous avons pu recréer l'atmosphère de travail avec Jakub Józef Orliński et Michał Biel et pénétrer le cadre interprétatif qu'ils façonnaient pour leur programme consacré à des compositeurs polonais. Capturer l'espace de la salle de concert a été d'une importance capitale. La salle de concert Nowa Miodowa à Varsovie a une superbe acoustique qui aide les musiciens à interpréter leur partition naturellement, sans la pression que peut produire le confinement d'un studio d'enregistrement. La voix de Jakub et son interprétation ont rehaussé la signification des textes. Si, par le passé, on a utilisé le timbre particulier de contre-ténor pour donner vie à des lignes mélodiques précises et intenses, Jakub en a fait un usage différent : il a transposé pour son registre des morceaux destinés au ténor, au baryton ou au soprano, ouvrant ainsi une nouvelle perspective sur la mélodie polonaise.

Jakub n'aurait pu obtenir ce résultat sans le pianiste Michał Biel. J'ai prêté une attention particulière à la manière dont Michał restait parfaitement en phase avec la ligne vocale de Jakub tout en proposant une nouvelle direction pour une phrase, en construisant une montée vers un sommet d'intensité, ainsi qu'en savourant la liberté de créer un climat expressif particulier (notamment en usant du rubato).

Le travail de postproduction s'est déroulé en parfaite coordination avec Jakub et Michał : nous avons choisi soigneusement les prises et réglé les détails de la masterisation ensemble, afin d'obtenir ensemble l'effet que nous souhaitions. Cela a été un grand honneur pour moi de travailler avec des interprètes qui créent quelque chose de nouveau, qui nagent à contre-courant. C'est l'un des grands attraits de cet album.

MATEUSZ BANASIUK

Traductions : Daniel Fesquet



Nach drei Alben mit überwiegend unbekannter Barockmusik hielt ich einen Richtungswechsel für sinnvoll. Hiermit präsentiere ich Ihnen *Farewells*, mein viertes Album. Es ist ein Liederrezital mit dem großartigen Pianisten Michał Biel, mit dem ich gut befreundet bin.

Wir haben uns im Jugendförderprogramm „Akademia Operowa“ der polnischen Nationaloper des Teatr Wielki kennengelernt und zusammen an der Juilliard studiert. Genau in dieser Zeit fingen wir an, uns mit polnischen Kunstliedern zu befassen. Michał empfahl mir einige Lieder von Szimanowski, und obwohl ich nicht sofort begeistert war, fand ich mit der Zeit Gefallen an ihnen. Inzwischen haben wir unser ganz eigenes Repertoire vielfältiger polnischer Lieder, die Sie auf diesem Album hören. Diese Entwicklung war weder einfach noch naheliegend. Zugegebenermaßen konnte ich mir als Countertenor erst überhaupt nicht vorstellen, Lieder zu Klavierbegleitung zu singen; ich hatte eher damit gerechnet, für Opernproduktionen und Barockkonzerte engagiert zu werden – ein Trugschluss. Bei unseren ersten Darbietungen hatten nicht nur Michał und ich viel Spaß, sondern plötzlich wollten auch die Leute mehr von uns sehen. Als polnisches Duo brennen wir dafür, unserem Publikum polnische Musik zu präsentieren. Nachdem wir einige Jahre lang Rezitale auf der ganzen Welt gegeben hatten, war irgendwann die Zeit reif, uns Gedanken über ein Album zu machen.

Die Aufnahmen fanden im wunderschönen Nowa Miodowa-Konzertsaal der Warschauer Staatliche Musikschule Nr. 1 statt und wurden von dem ausgesprochen talentierten Toningenieur Mateusz Banasiuk geleitet. Ein besseres Team könnte ich mir nicht vorstellen. Mit Freunden Musik zu machen, ist etwas Besonderes. Und ich finde, dass wir eine außergewöhnliche Leistung erbracht haben – nicht nur, weil es sich um polnische Musik handelt; nicht nur, weil der Großteil davon noch nie von einem Countertenor gesungen wurde; sondern auch, weil man dem Ergebnis hoffentlich anmerkt, wie viel Herzblut in diese Musik und das Projekt geflossen ist.

Ich bin außerordentlich stolz und glücklich, dieses Programm mit Menschen auf der ganzen Welt teilen zu können. Wenn man so viel gereist ist wie ich und so viele verschiedene Stücke gesungen hat, weiß man, dass es in der Musik keine Sprachbarrieren gibt. Ich bin davon überzeugt, dass Musik Brücken baut und die Menschen berührt, auch wenn sie den Text nicht verstehen. Bestimmt werden Ihnen diese Lieder unter die Haut gehen und etwas in Ihnen auslösen. Lassen Sie sich einfach darauf ein und genießen Sie diese Erfahrung.

JAKUB JÓZEF ORLIŃSKI

Lieber Hörer, liebe Hörerin, die Vorstellung, wie Sie mein erstes Album anhören, macht mich unglaublich glücklich. Da Musikaufnahmen für mich ein völlig neues Ausdrucksmittel sind, bin ich froh, dass mir Jakub Józef Orliński – mein guter Freund, der mir jeden Tag Inspiration schenkt – bei den Vorbereitungen und der Umsetzung dieses Albums zur Seite gestanden hat.

Einige der darauf vertretenen Titel begleiten unser spannendes Liedprojekt schon von Anfang an. Das Timbre des Countertenors verleiht Tadeusz Bairds neoklassisch vertonten Shakespeare-Sonetten einen besonders altertümlichen Klang; in Karol Szimanowskis Kurpischen Liedern (Beiträge von mir aus dem eher ausgefallenen Repertoire) bringt es die volkstümlichen Züge besonders zur Geltung. Dann wäre da noch Pawel Łukaszewskis „Herbst“ – diese durch und durch improvisatorische Komposition haben wir sicher bei keinem einzigen Rezital ausgelassen.

Was sich durch Jakubs Stimme als absolute „Offenbarung“ entpuppte, sind die titelgebenden *Farewells* [Abschiede] von Henryk Czyż: Erstmals von einem Countertenor interpretiert, ist der Zyklus kaum wiederzuerkennen – es wurde ein ganz neues Werk daraus. Aber sind wir durch die drei Vorgängeralben, auf denen Jakub vergessene Werke präsentiert hat, nicht schon an solche Offenbarungen und überwältigenden Eindrücke gewöhnt?

Mieczysław Karłowiczs Lieder verkörpern die hohe Kunst des lyrischen Gesangs. Seit ich angefangen habe, Lieder zu begleiten, reizt mich der Gedanke, meine Interpretation dieser Musik auf einem Album zu verewigen. Die beiden Lieder von Moniuszko sind quasi eine Hommage an den „Vater der polnischen Oper“.

Nicht nur in musikalischer Hinsicht ist die Zusammenarbeit mit Jakub eine einzigartige Erfahrung; er versprüht ungeheure Inspiration und Elan, die auf die Menschen in seinem Umfeld mitreißend wirken. Als Freunde verstehen wir uns sowohl auf der Bühne als auch im echten Leben blendend. Uns liegt wirklich viel daran, dass das in unserem Vortrag spürbar wird, den der wunderbare junge Toningenieur Mateusz Banasiuk aufgenommen hat.

Liebe Hörer und Hörerinnen, genießen Sie es, sich voll und ganz auf die Texte und die polnische Musik einzulassen ... und bis bald im Konzertsaal.

MICHAŁ BIEL

Zu Musikaufnahmen gehört mehr, als nur Mikrofone aufzustellen und den Aufnahmeknopf zu drücken. Entscheidend ist, dass man nachvollziehen kann, was den Komponisten und den Künstler bewegt. Dieses Album ist gemäß diesen unumstößlichen Prinzipien entstanden. In der Dolby Atmos®-Technologie hatten wir eine Lösung gefunden, die all unseren Anforderungen gerecht wurde und ein Ergebnis ohne Kompromisse zuließ. So kann man nun Jakub Józef Orlińskis und Michał Biels Darbietung hautnah erleben und in die interpretativen Sphären eintauchen, in denen die beiden sich den polnischen Komponisten angenähert haben. Ausschlaggebend war die Weite des Konzertsaals. Der Nowa-Miodowa-Konzertsaal in Warschau hat eine wunderschöne Akustik, in der Musiker ihre Kunst auf natürliche Weise zum Ausdruck bringen können – anders als im Tonstudio, wo ihnen enge Grenzen gesetzt sind. Jakubs Stimme und Interpretation bringt die Bedeutung dieser polnischen Lieder noch mehr zur Geltung. Der Klangcharakter des Countertenors verfügt über ein besonderes Timbre, das früher ausgenutzt wurde, wenn man glasklare Melodielinien von atemberaubender Wirkung zaubern wollte. Jakub hat es anders gemacht: Er hat Musik für Tenor, Bariton oder Sopran in seine eigene Stimmlage transponiert und präsentiert die polnischen Lieder in einem ganz neuen Licht.

Das wäre ohne die Mitwirkung des Pianisten Michał Biel nicht möglich gewesen. Ich habe besonders darauf geachtet, wie Michał sich auf Jakubs Gesangslinie einstellte, indem er neue Möglichkeiten der Phrasierung vorschlug, auf die Höhepunkte hinarbeitete und durch freie Ausgestaltungen (besonders Rubato) einzigartigen Ausdruck erzeugte.

Die gesamte Nachbearbeitung geschah in enger Abstimmung mit Jakub und Michał. Nach Plan und mit großer Sorgfalt haben wir zusammen im Studio die Takes ausgewählt und die Feinabstimmung des Masterings vorgenommen, um genau den Effekt zu erzielen, den wir uns von unserem Projekt erhofften. Ich fühle mich sehr geehrt, dass ich mit Künstlern zusammenarbeiten durfte, die mit Innovationen gegen den Strom schwimmen. Nicht zuletzt deswegen ist dieses Projekt etwas ganz Besonderes.

MATEUSZ BANASIUK

Übersetzungen: Stefanie Schlatt

Abschiede

aus dem Polnischen übersetzt

Ich habe dich geliebt und vielleicht gibt es
Reste meiner Liebe in meiner Seele,
Aber sei darüber nicht besorgt;
Ich möchte dich mit diesem Gedanken nicht traurig machen.

Ich liebte ohne Hoffnung und in Demut,
Gequält von Eifersucht, Schüchternheit und Angst,
So zärtlich, so aufrichtig, dass ich mir wünsche,
Gott gewähre dir Liebe von einem anderen.

Auf den Hügeln von Georgien liegt nächtlicher Nebel,
Zu meinen Füßen schäumt der brausende Aragwi.
Ich bin traurig und leicht, Meine Sehnsucht
Ist leuchtend und voll von dir.

Du eine einzige! Ich möchte dich nicht mehr quälen und dir keine
Angst machen mit meinen traurigen Träumen.
Mein Herz leuchtet, mein Herz liebt wieder,
Es kann nämlich nicht mehr – nicht lieben.

Das letzte Mal denke ich daran,
Deine liebe Gestalt zu umarmen
Und die Träume wiederzubeleben mit liebevoller Kraft,
Mit empfindlicher und peinlicher Wehmut
Den Gedanken an deine Liebe zu wecken.

Jahre vergehen und leider
Verändern sie die Welt, verändern uns!
In der Dunkelheit des Grabs in der tiefen Leta
Schaut dich dein Poet heute an,
Aber auch der Poet ist dir erloschen.

Also nimm den Abschied meines Herzens
Von der Ferne verneige dein Haupt
Wie eine Frau, wenn sie Witwe wird,
Wie ein treuer Gefährte, der vor der Vertreibung
Wortlos die Hand eines Freundes drückt.

Pożegnania

Alexander Pushkin / Julian Tuwim

I.

1 **Kochałem Panią** i miłości mojej
Może się jeszcze resztki w duszy tlą,
Lecz niech to Pani już nie niepokoi;
Nie chcę Cię smucić nawet myślą tą.

Kochałem bez nadziei i w pokorze,
W męce zazdrości, nieśmiałości trwóg.
Tak czule, tak prawdziwie, że daj Boże,
Aby Cię inny tak pokochać mógł!

II.

2 **Na wzgórzach Gruzji** leży nocna mgła,
U moich stóp Aragwa szumi pienna.
Smutno i lekko mi. Tęsknota ma
Świetlana jest i ciebie pełna.

Ciebie jedynej! Smutkiem moich snów
Już cię nie dręczę więcej i nie tworzę,
I serce plonie, serce kocha znów,
Nie kochać bowiem – już nie może.

III.

3 **Ostatni raz** twą postać miłą
Ważę się myślą tulić dziś
I wskrzeszać sny serdeczną siłą,
Żalością tkliwą i wstydliwą
O twej miłości budzić myśl.

Mijają lata i niestety
Zmieniają świat, zmieniają nas!
W mogiłnym mroku, w głębi Lety
widzi cię dzisiaj wzrok poety,
Lecz i poeta tobie zgasł.

Więc mego serca pożegnanie
Przyjmij, daleka! Czoło skłoń
Jak żona, gdy się wdową stanie,
Jak wierny druh, co przed wygnaniem
Bez słowa ścisła bratnią dłoń.

Farewells

transl. from the Polish

I loved you, and remnants of my love
Might well still flicker in my soul,
But don't let that trouble you;
I don't want to sadden you even with this thought.

I loved humbly and without hope,
Tormented by bashful, jealous fears,
So tenderly, so truly, that Heaven grant
Another man might love you so.

Over the hills of Georgia lies a nocturnal mist,
At my feet roars the foaming Aragvi.
I feel both sorrowful and light-hearted. My yearning
Is refulgent and full of you.

Of you alone! I'll no longer trouble or concern you
With the sadness of my dreams,
And my heart is on fire once more, my heart loves again,
For not to love – of that it is now incapable.

For the last time I venture, in imagination,
To embrace your darling form today
And by force of affection to rekindle dreams,
With anguished, bashful tenderness
To waken thoughts of your love.

The years are passing, and sadly,
They are changing the world, they are changing us!
In the darkness of the grave, in Lethe's depths
Your poet envisions you today,
But for you, even the poet has faded.

And so accept my heart's farewell,
Distant one! Bow your head
Like a wife when she becomes a widow,
Like a faithful companion who, before going into exile,
Wordlessly clasps his brother's hand.

Adieux

traduit du russe

Je vous aimais, et peut-être encore cet amour
Dans mon âme ne s'est pas éteint complètement ;
Mais je ne veux pas vous ennuyer plus :
Je ne veux vous attrister en rien.

Je vous aimais silencieusement, sans espoir,
Tourmenté tantôt par la crainte, tantôt par la jalousie :
Je vous aimais si sincèrement, si tendrement,
Que je souhaite que Dieu vous accorde d'être aimée par un autre.

La brume de la nuit repose sur les collines de Géorgie,
Devant moi, la rivière Aragvi rugit,
Je suis triste et apaisé : ma douleur est légère,
Car ma douleur est pleine de toi,

De toi, uniquement de toi. Dans mon découragement
Je ne ressens aucune anxiété, aucune inquiétude,
Mon cœur brûle encore et bat donc
Parce qu'il ne peut pas ne pas aimer.

Pour la dernière fois ta chère image
J'ose dans mon esprit la caresser,
Réveiller un rêve par la force de mon cœur
Et avec un plaisir timide et triste
Rappeler ton amour passé.

Nos années vont changeant
Et changent tout, et changent nous-mêmes,
En effet pour moi ton poète
Tu es vêtue d'une ombre sépulcrale
Et ton ami pour toi est éteint.

Accepte encore, amie éloignée,
Cet adieu de mon cœur,
Comme une épouse en deuil,
Comme un ami, qui embrasse un ami en silence
Avant son emprisonnement.

4 Liebessonette

Wie auf der Bühn' ein ungeübter Held,
Wenn ihn die Furcht in seiner Rolle hindert,
Oder ein wild Geschöpf, das Wut zu hitzig schwelt
Und übermächtig ihm die eigne Stärke mindert:
So ich vergess' es, zaghaft, auszusprechen,
Was von mir fordert voller Liebe Pflicht;
In eigner Liebe Macht schein' ich mich abzuschwächen,
Zu Boden drückt mich eigner Glut Gewicht.
O dann nimm meine Blick' als Redekünste
Und stumme Deuter der beredten Brust!
Die flehn um Lieb' und schmachten um Gewinnste
Mehr als ein Mund mit Worten je gewusst.
Was Liebe schweigend schrieb, o lern' es lesen!
Mit Augen hören ziemt der Liebe feinem Wesen.

Der prahlt mit seinem Adel, der mit Kunst,
Mit Reichtum jener, der mit Leibeskraft;
Mit Kleidern, wie auch Mode sie verhunzt,
Mit Falk' und Hund, mit stolzer Reiterschaft;

Und jeder Laun' ist ihre Lust gegeben,
Worin sie gern vor andern sich behagt.
Ich aber mag nach solchen Ziel nicht streben,
Weil mir ein Höchstes über alle ragt.
Dein Herz ist höher mir als hohes Blut,
Teurer als Gold, Gewänder, edle Steine,

Beglückender als Pferd- und Hundebrut,
Und hab' ich dich, ist aller Stolz der meine.
Unselig darin nur, dass du mir's ganz
Entziehst, und mich höchst elend machen kannst!

4 Sonety miłosne

William Shakespeare / Maciej Słomczyński

I. Spójrz co tu ciche serce wypisało (Sonet 23)

- 4 Jak lichey aktor, co stojąc na scenie,
Zapomniał z trwogi słów do swojej roli
Lub ogarnięte wściekłością stworzenie,
Któremu gniew się ruszyć nie pozwoli,
Tak ja, nie wierząc, bym umiał wyśłowić
Nadmiar miłości, straciłem już wiarę
I tonę w uczu'e wezbranych powodzi
Pod namiętności zbyt wielkim ciężarem.
O, niech więc za mnie mówią księgi moje,
Milczący serca mojego posłowie,
Które o miłość błaga i nagrodę,
Chociaż słowami tego nie wypowie.
Spójrz co tu ciche serce wypisało
Słuchaj oczyma to miłości prawo.

II. Drwię, mając ciebie, z całej ludzkiej pychy

(Sonet 91)

- 5 Jedni ród sławią, inni zręczność swoją,
Inni swe skarby, inni ciała siłę,
Inni strój modny, choć im źle go skroją,
Inni sokoły, psy i konie miłe.
- I każdy jedno ma upodobanie,
Które najczęściej radości mu sprawia,
Lecz nie chcą z nimi wchodzić w porównanie;
Nad wszystko dobre moje lepsze stawiam.
Dla mnie twa miłość lepsza niż ród stary,
Droższa niż skarby i strojów przepychy,
Milsza niż sokół, konie i ogary.
Drwię, mając ciebie, z całej ludzkiej pychy.
Lecz wyneedniałem od tego zarazem,
Drżąc, że odejdziesz, czyniąc mnie nędzarzem.

4 Love Sonnets

As an unperfect actor on the stage,
Who with his fear is put besides his part,
Or some fierce thing replete with too much rage,
Whose strength's abundance weakens his own heart¹;
So I, for fear of trust, forget to say
The perfect ceremony of love's rite,
And in mine own love's strength seem to decay²,
O'ercharg'd with burthen of mine own love's might.
O, let my looks be then the eloquence
And dumb presagers of my speaking breast,
Who plead for love and look for recompense,
More than that tongue that more hath more express'd³.
O, learn to read what silent love hath writ⁴:
To hear with eyes belongs to love's fine wit.

Some glory in their birth, some in their skill,
Some in their wealth, some in their body's force,
Some in their garments, though new-fangled ill;
Some in their hawks and hounds, some in their horse;

And every humour⁵ hath his adjunct pleasure,
Wherein it⁶ finds a joy above the rest:
But these particulars are not my measure;
All these I better in one general best.
Thy love is better than high birth⁷ to me,
Richer than wealth, prouder than garments' cost⁸,

Of more delight than hawks and horses⁹ be;
And having thee, of all men's pride I boast:
Wretched in this alone,¹⁰ that thou mayst take
All this away and me most wretched make.

4 Sonnets d'amour

Semblable à un acteur imparfait
qui en scène est jeté par sa timidité hors de son rôle,
ou à un être en délire qui, emporté par trop de frénésie,
sent son cœur s'affaiblir par l'excès de la force,
j'oublie, par manque de confiance, de parler exactement
suivant les formes prescrites par le rite d'amour,
et je semble défaillir sous la force de mon amour,
accablé de tout le poids de sa puissance.
Oh ! que mes regards soient donc les éloquents
et muets interprètes de mon cœur qui te parle :
ils plaident mieux pour mon amour et méritent plus d'égards
que cette langue qui en a déjà trop dit.
Oh ! apprends à lire ce que mon amour silencieux a écrit :
il appartient à l'esprit sublime de l'amour d'entendre
avec les yeux.

Les uns se glorifient de leur naissance, d'autres de leur talent,
d'autres de leur richesse, d'autres de leur vigueur corporelle,
d'autres de leurs vêtements enlaidis à la mode nouvelle ;
ceux-ci de leurs faucons et de leurs chiens, ceux-là
de leurs chevaux ;
il n'est pas de goût qui ne comporte une satisfaction
à laquelle il trouve une joie sans égale ;
mais aucune de ces jouissances n'est la mesure de la mienne,
et je les centuple toutes dans un bonheur suprême.
Ton affection me rend plus noble qu'une haute naissance,
plus riche que l'opulence, plus élégant que
les vêtements coûteux,
plus joyeux que faucons ou que chevaux.
En te possédant, je me vante de toutes les fiertés humaines.
Misérable en ceci seulement, que tu peux m'enlever
tout cela et me faire le plus misérable du monde !

1 Polish: Whose anger prevents it from moving

2 Polish: So I, not believing that I might express
My excess of love, have already abandoned hope
And drown in feeling's swollen floods

3 Polish: O, let my books then speak for me,
Advocates of my silent heart,
Which begs for love and reward,
Without being able to say so in words.

4 Polish: O, deign to understand what my silent heart is saying

5 Polish: everyone

6 Polish: he

7 Polish: an ancient lineage

8 Polish: more costly than wealth or exquisite garments

9 Polish: hawks, horses and hounds

10 Polish: But at the same time I have become haggard, fearing

Erneu', o Liebe, deine Macht! Man schilt
 Dich stumpfer sonst, als Hungers Leidenschaft,
 Die heute zwar mit Speise wird gestillt,
 Doch morgen wiederkehrt in alter Kraft.
 So musst du, Liebe, sein! und hätt auch dies Gericht
 Des Sehns zum Sinken dir dein hungrig Auge heut
 Erfüllt, sich morgen wieder! töte nicht
 Der Liebe Geist in steter Schläfrigkeit.
 Die trübe Zwischenzeit sei wie ein Meer,
 Das Ufer sondert, wo zwei Neuverbundene
 Sich täglich sehn, der Liebe Wiederkehr
 Zu feiern, zwiefach froh um die gefundene.
 Ja, nenne Winter sie, des bange Nacht
 Des Sommers Gruß dreimal ershnter macht.

Wie ist von dir, dem Stern des flücht'gen Jahrs,
 Die Trennung mir zum öden Winter worden!
 Wie schüttelte mich Frost, wie dunkel war's,
 Wie dürr dezemberschaurig aller Orten!
 Und doch war Sommer diese Trennungszeit,
 Fruchtbare Herbst, der schwellend überfloss,

Beladen mit des Frühlings Üppigkeit,
 Wie nach des Gatten Tod der Witwe Schoß.
 Doch vaterlose Frucht, Verwaisungszeichen
 Sah ich in dieser Segensfülle nur:
 Denn dir folgt Sommer und sein Glück; es schweigen
 Wo du fehlst, selbst die Vögel auf der Flur.
 Und sängen sie, es wär so bang zu hören,
 Dass Blätter, winterscheu, ihr Grün verlören.

III. (Sonet 56)

- 6 **Stodka miłości**, wróć, by nie mówiono,
 Że siły twoje od twych pragnień słabsze,
 Pragnienia, choć je dzisiaj nakarmiono,
 Jutro powrócą, tak ostre jak zawsze.
 Więc wróć! Choć dzisiaj twoje głodne oczy
 Mrużą się, ciężkie sennym nasyceniem,
 Jutro wróć znowu i ducha miłości
 Nie chciej zabijać zbyt długim znużeniem.
 Niech odpoczynek będzie oceanem
 Dzieliącym brzegi, na które przybyło
 Dwoje kochanków młodych, by nad ranem
 Poblógosławić wracającą miłość.
 Lub zwij to zimą, której mroźna szata
 Po trzykroć każde oczekiwac lata.

IV. (Sonet 97)

- 7 **Jakże podobna zimie jest rozłąka**
 Z tobą, radości przelotnego roku!
 Jakież chłód czułem, w jakich żyłem mrokach!
 Jaka grudniowa pustka była wokół!
 A przecież właśnie przechodziło lato
 I jesień płodna, cała w drogich plonach,

Niosąca wiosny urodzaj bogaty
 Jak owdowiała i brzemienna żona.
 Lecz dla mnie były te plony dojrzałe
 Gorzkim owocem mego smutku tylko,
 Bo czym bez ciebie jest lato wspaniałe?
 Gdy ciebie nie ma, nawet ptaki milkną
 Lub zaczynają z takim smutkiem śpiewać,
 Że drżąc przed zimą, liść blednie na drzewach.

Sweet love, renew thy force; be it not said
 Thy edge should blunter be than appetite,
 Which but to-day by feeding is allay'd,
 To-morrow sharpened in his former might:
 So, love, be thou; although to-day thou fill
 Thy hungry eyes even till they wink with fullness,
 To-morrow see again, and do not kill
 The spirit of love with a perpetual dullness.
 Let this sad interim like the ocean be
 Which parts the shore, where two contracted new
 Come daily to the banks, that when they see
 Return of love, more blest may be the view¹¹;
 Or call it winter, which, being full of care¹²,
 Makes summer's welcome thrice more wished, [more rare]¹³.

How like a winter hath my absence been
 From thee, the pleasure of the fleeting year!
 What freezings have I felt, what dark days seen!
 What old December's bareness everywhere!
 And yet this time remov'd was summer's time,
 The teeming autumn, big with rich¹⁴ increase,

Bearing the wanton burthen of the prime,
 Like widow'd wombs after their lords' decease¹⁵;
 Yet this abundant¹⁶ issue seem'd to me
 But hope of orphans and unfather'd fruit¹⁷
 For summer [and his pleasures]¹⁸ wait on thee,
 And thou away, the very birds are mute;
 Or if they sing, 'tis with so dull a cheer
 That leaves look pale¹⁹, dreading the winter's near.

Doux amour, renouvelle ta force ; qu'il ne soit pas dit
 que tu t'émousses plus vite que l'appétit
 qui aujourd'hui est amorti par la nourriture,
 mais qui demain reprend son premier aiguillon.
 Sois ainsi, toi, amour ! Quand tu rassasierais aujourd'hui
 tes yeux affamés jusqu'à ce que la satiété les ferme,
 regarde demain encore, et n'ôteins pas
 l'ardeur de l'amour par un incessant refroidissement.
 Que ce triste intérim soit comme l'Océan
 qui sépare les rives où deux nouveaux fiancés
 viennent chaque jour, en sorte qu'au moment où ils doivent
 se rapprocher, l'entrevue soit plus délicieuse encore !
 Ou comparons-le à l'hiver qui, plein d'ennui,
 donne à la bienvenue de l'été trois fois plus d'attrait et de prix.

Quel hiver a été pour moi ton absence,
 ô toi, joie de l'année fugitive !
 quels froids glacés j'ai sentis ! quels sombres jours j'ai vus !
 partout quel désert gris de décembre !
 Et pourtant le temps de notre séparation était le plein été ;
 c'était l'époque où l'automne féconde, chargée de
 riches moissons,
 portait dans son sein le gage d'amour du printemps,
 comme une veuve restée grosse après son mari mort.
 Mais moi je ne voyais dans cet abondant enfantement
 qu'une génération orpheline et des fruits sans parents,
 car c'est près de toi qu'est l'été avec ses plaisirs,
 et, toi absent, les oiseaux même sont muets,
 ou, s'ils chantent, c'est d'un ton si triste
 que les feuilles pâlisent, craignant que l'hiver ne soit proche.

11 Polish: come to the banks to bless, at daybreak, love's return

12 Polish: whose frosty robe

13 Omitted in the Polish

14 Polish: golden

15 Polish: Like a widowed and pregnant wife

16 Polish: ripe

17 Polish: But my sorrow's bitter fruit

18 Omitted in the Polish

19 Polish: That the leaf fades on the tree

4 Lieder aus Kurpie, Band 1

*volkstümliche Texte, Der Urwald von Kurpie im Lied,
Pfarrer Władysław Skierkowski*

Die Kräne flogen vorbei und schrien: mein Gott,
Der Schneeball kann sich nicht vom Ahorn trennen.
Der Schneeball wollte sich nicht vom Ahorn trennen.
Aber ich musste mich von meinem geliebten Hans trennen.
Der Schneeball kann sich nicht vom Ahorn trennen.
Aber ich habe mich getrennt, ach, mein mächtiger Gott.

Es kommt ein Gewitter, gleich wird es regnen,
Wo wirst du dich verstecken, mein Vögelchen?
Ach, ich werde in den dichten Wald fliegen,
Und verstecke mich unter einem Ahornbaum.
Dort wird der Regen mich nicht finden,
Und meine goldglänzenden Federn bleiben trocken.
Dort wird der Regen mich nicht finden,
Und meine Rautenfedern bleiben trocken.

Mutter pass gut auf, wem du deine Tochter gibst.
Gib sie nicht dem Erstbesten.
Es wäre schade, um ihre Schönheit.

Ihre Schönheit ist rein wie das Bächlein,
Ihre rechte Wange ist errötet,
Wie eine Feldrose.

Denn die Feldrose blüht nur einmal im Jahr,
Eng wird es in meinem Herzen,
Wer wen nicht will.

Wer wen aber mag, der steht an der Seite,
Zeig mir, lieber Gott, ach mein lieber Gott,
Wem ich gefallen werde.

Drüben beim See dort, am schnellen Bächlein,
Sucht mein Mädchen im Walde Schwarzbeerlein.

Hat schon gesammelt ein volles Krüglein
und ausgeschüttet ins blau-blaue Schürzlein.

Kam da mit einmal Hänschen des Weges:
Liebste, schau, ich hab schön're Beer'n.

Sprang rasch vom Wäglein, drückt ihr das Händchen:
Sei mein Eigen, du musst mich erhören.

Muss dich erhören, Gott soll mich schützen.
Tief steht die Sonne, weit ist dein Weg noch.
Würd ich ein Englein sein, liebst mich bald allein.

Mein liebes Mädchen, will weiter fahren,
Sei mein Eigen, die Treu werd' ich wahren!
Niemals, mein Hänschen, sollst mich mehr fragen,
Werde ja niemals ein Kränzlein mehr tragen.

Pieśni kurpiowskie Op.58. zeszyt 1

*Puszcza Kurpiowska w pieśni,
ks. Władysław Skierkowski*

I.

- 8 **Lecioly zórazie** krzycaly: mój Boze,
Kalina zjeworem rozstać się nie moze.
Kalina zjeworem rozstać się nie chciała,
A jo z Jasiuleckiem rozstać się musiała.
Kalina zjeworem rozstać się nie moze,
A jo się rozstała – ach mój mocny Boze.

II.

- 9 **Wysła burzycka**, bandzie desc, desc,
Gdzie się ptaseku podzieszes?
Oj polecę ja, do boru,
Pod gałąźkę jeworu.
Tamój mnie desczyk nie pryśnie,
Na te psiórecka złociste.
Tamój mnie desczyk nie kanie,
Na te psiórecka ruciane.

III.

- 10 **Uwoz, mamó** roz, komu, córke dos.
Nie daj ze ji za lada jakigo,
Jej urody zol.

Bo jej uroda jak bystra woda,
Prawe lico jej się zrunienilo
Jek pólna róza

Bo pólna róza roz do roku kście,
Cianskoć temu syrciozi mojemu,
Chto kogo nie chce.

A chto kogo chce, na stronie stoi,
Skorz go, Boze, ach mój Moeny Boze,
Chto na mnie nastoi.

IV.

- 11 **Ujeziorecka**, u bystry wody,
Tamój dziwcyzna zbzira jagody.

I uzbzirala pelen dzbanusek,
I wysypala w modry fartusek.

Nadjechał ci ja Jasiulek młody:
Tutaj dziwcyzna lepse jagody.

Z konika sprysnuł, za runcke ścisnuł:
Przystań dziwcyzna do moji myśli.

Oj nie przystane, rety la Boga!
Slunecko nisko, daleka droga.
Oj nie przystane, zdrady sie boje.

Nie bój sie, dziwcyzna, na kuniu stoje.
Przystań dziwcyzna do moji myśli.
Oj nie przystane, mój Jasienciecku,
Bo juz nie bande chodzie w zionecku.

Songs from Kurpie, volume 1

*folk texts, The Kurpian Forest in Song,
Rev. Władysław Skierkowski*

The cranes flew past crying: "My God,
The guelder rose cannot part with the sycamore tree."
The guelder rose did not want to part with the sycamore tree,
But I had to part with my darling Jacek.
The guelder rose cannot part with the sycamore tree,
But I parted with him – oh, dear God almighty!

There is a storm coming. When it rains,
Where will you go, little bird?
"Ah, I shall fly to the forest,
Under a sycamore branch.
There the rain will not run down
These golden feathers.
There the rain will not touch
These russet feathers."

Consider well, mother, to whom you give your daughter.
Don't give her to the first man to come along,
That would be a shame given her beauty.

For her beauty is like swift-flowing water,
Her right cheek has grown flushed
Like the wild rose.

And a wild rose only flowers once a year,
And my little heart grows heavy
If I do not like someone.

But if I do like someone, I stand aside.
Punish, God, oh dear God almighty,
The man who is pressing me.

There by the lake, by the fast-flowing waters,
My girl was gathering bilberries.

She had already gathered a jugful
And was pouring them into a blue apron

When young Jacek came riding up.
"There are better bilberries here, girl."

He jumped down from his horse and squeezed her hand.
"Be mine, dear girl, give your consent."

"Ah, I'll not consent, God forbid!
The sun is already low in the sky and the way is long.
Ah, I'll not give my consent, I'm afraid you'll betray me."

"Don't be afraid, girlie, I want to be on my way.
Be mine, dear girl, give your consent."
"Oh, I'll not give my consent, my dear Jacek,
For then I'll no longer be able to wear my maiden's crown."

Chants de Kurpie, cahier 1

*textes populaires, La Forêt de Courlande en chansons,
Père Władysław Skierkowski*

Les blancs cygnes plongent dans l'eau froide et sombre
Et le triste saule frissonne dans l'ombre.
Les blancs cygnes s'envolent laissant le saule en pleurs,
Mon aimé me quitte et me prend le cœur.
Les blancs cygnes s'envolent, laissant le saule en pleurs,
Mon aimé me quitte, mon aimé, j'en meure !

Dans les nuages gronde l'orage et la pluie,
Prends ton essor, petit oiseau d'or, vers ton nid !
Oh, je m'envole au taillis,
Vers le gros chêne, mon ami.
Dans son feuillage bien fourré,
Je laisserai mes jolies plumes dorées.
Dans son branchage noir et vieux,
Je chanterai mon chant radieux.

Mère, me diras-tu quel est l'inconnu
Qui prendra ta fille bien aimée
Et sa fraîche beauté ?

Car sa blonde beauté comme un ciel d'été,
Les yeux bleus et ses joues vermeilles
Comme une rose des prés.

La rose en été ouvre ses douces fleurs,
Et l'automne d'une vie dans amour
Flétrit la rose de mon cœur.

Celui qui veut mon cœur est sourd à son appel,
Oh, maudit soit par le juste ciel,
Lui, la cause de mes pleurs.

Dans le murmure du bois très sombre,
Chemine seule la fille blonde.

Et dans sa cruche les baies vermeilles
Et dans sa jupe les pâles bruyères.

Un cavalier s'en vint à elle :
J'ai vu ma mie des baies plus belles.

Et il implore la blonde fille :
Viens donc cueillir les rouges myrtilles.

Oh, c'est bien mal que je t'écoute !
Il se fait sombre, suis donc ta route.
Tes mains sont douces, ta voix trop belle.

Ne crains rien, blonde, je suis en selle.
Viens donc cueillir les rouges myrtilles.
Non, suis ta route, cavalier d'ombre,
Tes mains sont douces, la nuit trop sombre.

Herbst

Die rostigen Herbstrosen
schauen in den von Regen weißen Raum –
Der Regen schweiß den Himmel
mit der Erde zusammen
mit Tausend Stichen und Schaudern, –
Und alles verdirbt, schwillt an,
die faule Wunde fließt,
jedoch nicht für immer, aus Verzweiflung –
sondern nur kurz, aus Wonne.

Weine nicht um mich, meine goldene Königin,
Obwohl mein Herz von Traurigkeit erdrückt ist;
Obwohl es in meiner Seele traurig und dunkel ist,
Weine nicht um mich!

Weine nicht um mich, lass in der Stunde der Träume
Den klaren Klang deiner Stimme zu mir fließen,
Wirf von deinem Herzen die nichtnütze Sehnsucht ab
Weine nicht um mich!

Erotik

Statt Sonnen und Sterne, mein lieber Engel,
Lege ich heute nur Tränen und Tränen zu deinen Füßen.
Verzeih mir, dass die Quellen meiner Seele
so armselig sind,
Aber nimm wenigstens die Tränen an,
denn diese Tränen sind mein.

Auf der stillen dunklen See
Ich würde jetzt gerne in einem Boot treiben,
Dorthin wo keine weißen Segeln sind
Und kein Geräusch von Schiffen es erreicht.

Die ganze Last auf meinen Schultern,
Die mich biegt und bricht,
Möchte ich in den tiefen Abgrund der Wellen werfen
Und auf einer dunklen Welle liegen.

Lass es still um mich herum sein,
Lass die Weite schläfrig summen
Lass das dunkle Wasser in der Sonne
Mit Regenbogenfarben spielen.

Dort, Tausende Meilen vom Ufer entfernt
In der Tiefe unterm hellen Himmel
In den stillen Himmel schauend
Lass die Nichtigkeit mich berauschen.

Jesień

12 Zardzewiałe róże jesieni
patrzą w przestrzeń białą od deszczu –
deszcz niebo przyszywa do ziemi

tysiącem ściegów i dreszczów, –
I wszystko psuje się, paczy,
cieknie, zgnilizną broczy,
lecz nie na zawsze, z rozpaczony –
ale na krótko, z rozkoszy.

Maria Pawlikowska-Jasnorzevska

13 Nie płacz nade mną, królowno ma złota,
choć me piersi przygniała tęsknota;
choć w mej duszy i smutno, i ciemno,
nie płacz nade mną!

Nie płacz nade mną, niech w marzeń godzinie,
dźwięk twego głosu czysty ku mnie płynie,
zrzuc z twego serca tęsknotę daremną,
nie płacz nade mną!

Jan Iwański

Z Erotyków

14 I zamiast słońce i gwiazd, aniele ty mój drogi,
Ja tylko łzy i łzy dziś składam ci pod nogi.
Przebac, że duszy mej ubogie są tak zdroje,

Lecz przyjmij chociaż łzy, bo łzy te, to łzy moje.

Józef Waśniewski

15 Na spokojnym, ciemnym morzu

chciałbym teraz lecieć w łodzi,
gdzie już żagły nie ma białych
ni szum statków nie dochodzi.

Cały ciężar ten z mych ramion,
co mię zgina i obali,
chciałbym rzucić w otchłań wodną
i na ciemnej leżeć fali.

Naokoło niech mi cicho,
niech mi sennie przestwór dźwięczy
i niech ciemne głębie w słońcu
kolorami grają tęczy.

Tam, tysiące mil od brzegu,
na bezdeni, pod jasnością,
patrząc w niebo nieruchome
niech upajam się nicością.

Kazimierz Tetmajer

Autumn

Rust-coloured autumn roses
Look out into a space pale with rain;
The rain is sewing sky to earth

With a thousand stitches and shivers,
And everything is breaking down, twisting out of shape,
Dripping, haemorrhaging rottenness,
Not for ever, out of despair,
But briefly, for pleasure.

Don't cry over me, my golden princess,
Even though my breast is stricken with longing;
Even though all is sad and dark within my soul,
Don't cry over me.

Don't cry over me, may the sound of your pure voice
Float to me in my dreams,
Rid your heart of futile longing,
Don't cry over me.

From the Love Poems

And instead of suns and stars, my darling angel,
I only lay endless tears at your feet today.
Forgive the poverty of my heart's upwelling,

But at least accept the tears, because these tears are my tears.

Upon the calm, dark ocean
I would fly now, in a boat,
To where there are no more white sails,
And the hum of ships does not reach.

I would cast from my shoulders
Into the watery depths
All the weight that is bending and toppling me
And ride the dark wave.

Let there be silence all around me,
Let me be lulled by the soporific sound of the vastness,
And let the colours of the rainbow
Play over the dark depths in the sunlight.

There, thousands of miles from shore,
Out on the deep, under that brightness,
Looking up at the motionless sky,
Let me become intoxicated by nothingness.

L'Automne

Les roses rouillées de l'automne
Regardent le paysage blanchi par la pluie ;
Elle a cousu le ciel à la terre

Par mille points et frissons.
Et tout se gâte et se déforme,
Tout ruisselle et pourrit,
Non pour l'éternité – de désespoir,
Mais pour un instant – de volupté.

Ne me pleure pas, ma princesse dorée,
Même si les regrets m'accablent ;
Même si mon âme ténébreuse se languit,
Ne me pleure pas !

Ne me pleure pas ; qu'à l'heure des songes,
Le son de ta voix pure m'accompagne ;
Chasse de ton cœur la vaine tristesse,
Ne me pleure pas !

Poème érotique

À la place du soleil et des étoiles, mon cher ange,
Ce sont des larmes que je dépose aujourd'hui à tes pieds.
Pardonne à mon âme son indigente douleur,

Mais accepte au moins ces larmes, car ce sont les miennes.

Sur la mer calme et sombre,
J'aimerais me laisser porter par un bateau,
Aller où l'on ne voit plus de voiles blanches,
Où l'on n'entend plus le bruit des navires.

Tout ce poids sur mes épaules
Qui me fait ployer et sombrer,
J'aimerais le jeter dans les abysses
Et m'étendre sur les vagues noires.

Que m'ensommeille le silence,
Que résonne l'espace autour de moi
Et que les profondeurs au soleil
Jouent avec les couleurs de l'arc-en-ciel.

Là-bas, à cents lieues des côtes,
Sur l'insondable, sous la clarté,
Les yeux levés vers le ciel immobile,
Que je m'enivre de néant.

Traurig ist meine Seele bis zum Tod –
Ich lass meine Hände fallen, geschehen mag,
was es will,
Kein Schlag mehr wird mein Hirn durchbohren,
Da ich die letzte Spur der Hoffnung begraben habe.
Da steh ich, schweigend, wie im Schlaf,
Vor der Urne meiner Wünsche, zerschlagen in Stücke,
Da ich sie zur Asche so früh verlieren musste,
Traurig ist meine Seele bis zum Tod.

Sprich zu mir noch, aus der Ferne, aus der Ferne,
Deine Stimme fließt auf der Welle.
Wie eine Blume lieblose ich jedes deiner Worte,
Sprich zu mir noch...

Sprich zu mir noch, die zu mir fließenden Worte
Sind wie ein Grabgebet
Und erquickten mein sterbendes Herz.
Sprich zu mir noch...

Vor der ewigen Nacht lass mich deine Stimme hören
Wie ein Lied der Hoffnung in der Stunde des Todes,
Vielleicht erhebt sich dann ein weißer Mond
der Auferstehung
Über die Stille des Grabs!

Und wenn du, weinend, deine stillen Hände
Wie Blumen auf meine erloschenen Augen legst,
Verbrennt das Grab mit Feuer, und Tausend Blitzen
Unsterblicher Sonnen übergießen mich.

16 Smutną jest dusza moja aż do śmierci –
Opuszczam ręce, niech się co chce dzieje,

Już mi cios zaden mózgu nie przewierci,
Bom już zeń wygnął do szczytu nadzieje.

I oto stoję, milczący jak we śnie,
Nad urną pragnień mych, rozbitą w ćwierci,
A żem ją strącić musiał w proch tak wczesnie,
Smutną jest dusza moja aż do śmierci.

Kazimierz Tetmajer

17 Mów do mnie jeszcze, z oddali, z oddali,
Głos twój mi płynie na powietrznej fali.
Jak kwiatem, każdym słowem twym się pieszczę,
Mów do mnie jeszcze...

Mów do mnie jeszcze, te płynące ku mnie słowa
Są jakby modlitwą przy trumnie.
I w sercu śmierci wywołują dreszcze,
Mów do mnie jeszcze...

Kazimierz Tetmajer

18 Przed nocą wieczną niech głos twój usłyszę
Jak pieśń nadziei w godzinie konania,
A może wtedy ponad grobu cisze

Wejdzie mi błądy księżyc zmartwychwstania!
A jeśli, płacząc na zgasłych źrenicach
Złożysz, jak kwiaty, twoje ciche ręce,
Grób spłonie ogniem i w stu błyskawicach
Słońce nieśmiertelnych obleją mnie wieńce

Zygmunt Krasiński

My soul is sorrowful unto death –
I lower my hands, come what may,

Now no further blow can pierce my brain,
For I have already banished all hope from it.

And here I stand, silent as in a dream,
Over the shattered urn of my desires.
But that I had to cast them in the dust so soon,
My soul is sorrowful unto death.

Speak to me still... From far away, from far away
Your voice floats to me on the breeze,
I cherish your every word as I would a flower,
Speak to me still...

Speak to me still... These words flowing toward me
Are like a prayer at my coffin,
And in the heart of death they make me thrill.
Speak to me still...

Before the eternal night, may I discern your voice
Like a song of hope in my final hour,
And perhaps then, above the silence of the grave,

I shall be visited by the pale moon of resurrection.
But if, weeping, you lay your silent hands
On my unseeing eyes like flowers,
The grave will flame with fire, and I will be surrounded
By a hundred lightning flashes from eternal suns.

Mon âme est triste à en mourir.
Je capitule, adienne que pourra,

Plus rien désormais ne me blessera
Car j'ai chassé de mon âme tout espoir.

Me voilà, muet comme dans un rêve,
Devant l'urne brisée de mes désirs
Que j'ai dû si tôt réduire en poussière.
Mon âme est triste à en mourir.

Parle-moi encore, de loin, de loin,
Ta voix vers moi ondoie sur l'air.
Comme une fleur, chacun de tes mots me caresse,
Parle-moi encore...

Parle-moi encore, tes mots qui ondulent vers moi
Sont comme une prière devant mon cercueil
Et font frissonner mon cœur mourant,
Parle-moi encore...

Avant la nuit éternelle, que résonne ta voix
Comme un chant d'espoir à l'heure de la mort,
Alors peut-être m'apparaîtra, au-dessus du silence de ma tombe,

La pâle lune de la résurrection !
Et si, les yeux larmoyants, sur mes yeux éteints
Tu poses, telles des fleurs, tes mains silencieuses,
Ma tombe s'embrasera et cent soleils immortels
Viendront couronner mon corps.

Im Mondenglanze ruht das Meer,
die Wogen murmeln leise;
mir wird das Herz so bang und schwer,
ich denk der alten Weise,
der alten Weise, die uns singt
von den verlorenen Städten,
wo aus dem Meeresgrunde klingt
Glockengeläut und Beten –
Das Läuten und das Beten, wißt,
wird nicht den Städten frommen,
denn was einmal begraben ist,
das kann nicht wiederkommen.

Heinrich Heine

Wo die ersten Sterne am Himmel funkeln,
Dort gehe ich, bis an die Ränder der dunklen Felsen.
Ich blicke auf die am Himmel fliegenden Schwäne
Und fliege dorthin, wohin sie fliegen.
Denn hier und dort, hinter der See und überall,
Wohin ich auch gehe, meine armseligen
Gedanken folgen mir,
Immer bin ich traurig und alles ist mir gleich;
Überall geht es mir schlecht und ich weiß, dass es
schlimm sein wird.

Auf der weiten weiten See
Fährt ein Schiff mit gerissenem Anker,
Der Wind treibt es immer weiter
In den leeren, bewölkten, bleienden Raum.
Auf weiter weiter See
Nicht zum Ufer fährst du Schiff,
Irgendwo stößt du auf einen Felsen
Und verschwindet im Abgrund ohne Spur.

19 Śpi w blaskach nocy morska toń.

Leciuchno szemrzą fale,
A mnie na sercu ciężko tak,
Wspominam dawne żale,
I owe wieści dawnych lat,
Miast zatopionych jęki,
I ze dna morza słyszę w noc
Modły i dzwonów dźwięki.
Ale nie zbawią miast tych już
Modły i dzwonów bicia,
Bo to, co raz chwyciła śmierć,
Nie wróci się do życia.

Heinrich Heine / Maria Konopnicka

20 Skąd pierwsze gwiazdy na niebie zaświecą,

Tam pójdę, aż za ciemnych skał krawędzie.
Spojrzę w lecaące po niebie labędzie
I tam polecę, gdzie one polecą.
Bo i tu – i tam – za morzem – i wszędzie,
Gdzie tylko poślę przed sobą myśl biedną,
Zawsze mi smutno i wszędzie mi jedno;
I wszędzie mi źle – i wiem, że źle będzie.

Juliusz Słowacki

21 Po szerokim, po szerokim morzu

Płynię okręt z kotwicą urwaną,
Wiatr go pędzi coraz dalej, dalej
W przestrzeń pustą, chmurną, ołowianą.
Po szerokim, po szerokim morzu
Nie do brzegu ty płyniesz okręcie,
O podwodną gdzieś uderzysz skałę
I bez śladu przepadnie w odmęcie.

Kazimierz Tetmajer

The ocean depths are slumbering in the radiance of the night,
The waves murmur faintly,
But my heart is so heavy –
I am remembering ancient sorrows,
And those rumours of times long past,
Of the groaning of sunken cities,
And from the bottom of the sea I hear, in the night,
Prayers and the sound of tolling bells.
But such cities will no longer be saved
By prayers and the tolling of bells,
For what death has once taken hold of
Will never return to life.

transl. from the Polish

Where the first stars light up the heavens,
That's where I shall go, as far as the edge of the dark cliff.
I shall direct my gaze at the swans flying across the sky
And fly whither they fly.
For both here and there, beyond the sea and everywhere
I might go, my wretched thoughts are before me,

I am always sad, and it makes no difference to me where I am,
And it is hard for me everywhere, and I know it will be hard.

A ship with a broken anchor
Is sailing the wide, wide sea,
The wind drives it farther and farther
Into the cloudy, leaden void.
Oh ship, you are not sailing
The wide, wide sea to shore,
Somewhere you will strike a submerged rock
And be lost without trace in the deep.

Au clair de lune repose la mer,
ses vagues bruissent doucement ;
mon cœur inquiet se fait si lourd
et je repense à cet air ancien.
Cet air ancien qui chante
les villes englouties
dans les abysses, d'où montent
des sons de cloches et des prières.
Mais toutes les cloches et les prières
résonnent en vain pour ces villes,
car ce qui est enseveli
ne peut revenir à la vie.

traduit de l'allemand

Là où brilleront les premières étoiles,
J'irai, par-delà les récifs d'encre.
Je regarderai les cygnes voler
Et je les suivrai dans les cieux.
Car ici comme là-bas, par-delà les mers, partout
Où je vais, de sombres idées me précèdent,
Jamais la tristesse ne me donne de répit ;
Partout la peine, et la peine pour horizon.

Au large, au grand large,
Navigue un bateau, l'ancre arrachée,
Le vent le pousse toujours plus loin
Vers le maussade vide de plomb.
Au large, au grand large,
Bateau, tu t'éloignes des côtes,
Tu vas heurter un rocher immergé
Et sombrer sans laisser de traces.

In der Abendstille höre ich vom Weiten
leise rauschende Bäche;
das leise weite Rauschen
wiegt schläfrig meine Gedanken.

Langsam und schläfrig in die unendliche Welt
fließen meine Gedanken,
sie fließen zu den funkelnden Sternen
und verschwinden in der dunklen Leere.

Manchmal, wenn ich halb im Schlaf träume,
Erreicht mich von irgendwo eine
liebliche Frauenstimme,

Engelslieder singend,
Schöner als alle irdischen Lieder.

Ich lausche der Stimme mit meiner ganzen Seele,
Die Sehnsucht reißt mein Herz aus der Brust heraus,
Ich würde überall der Stimme hinterher nachgehen...

Ich weiß nicht
Ob Liebe oder der Tod so spricht.

Verzauberte Prinzessin
Im Myrtenwald schlummert;
An ihren Füßen ist eine Laute
Auf den Boden gerutscht.

Ein nicht vollendetes Lied
Glänzt mit einem Lächeln im Gesicht;
Ihre Lippen zittern noch –
Sie träumt von etwas Lieblichem.

Sie träumt von einem der Ritter,
Dass er auf seinem Weg durchs Gewühl
Zu ihren Füßen herbei eilt
Und den verwunschenen Traum beendet.

Doch der Ritter, der für sie kämpfte,
Überschätzte seinen Mut –
Er verirrt sich im Abgrund...
Er zweifelte... und wurde zu Stein.

22 W wieczorną ciszę z daleka słyszę
szumiące cicho rzeki;
myśli me z wolna sennie kołysze
szum cichy i daleki.

Wolno i sennie w wielki bezdennie
świat myśli moje płyną,
płyną na gwiazdy lśniące promiennie
i w ciemnej pustce giną.

Kazimierz Tetmajer

23 Czasem, gdy długo na pół sennie marzę,
Cudny kobiecy głos mię skądś dolata,

Anielskie jakieś śpiewający pieśni,
Piękniejsze niż wszystkie pieśni świata.

W głos ten się całą zasluchuję duszą,
Serce mi z piersi tęsknota wyrwa,
Poszedłbym za nim wszędzie, wszędzie...

Nie wiem,
Czy to miłość, czy śmierć tak odzywa.

Kazimierz Tetmajer

24 Zaczarowana królewna
W mirtowym lasku drzemie;
U nóg jej lutnia śpiewna
Zsunęła się na ziemię.

Niedokończona piosieczka
Uśmiechem lśni na twarzy;
Drżą jeszcze jej usteczka –
O czymś rozkosznym marzy.

Marzy o jednym z rycerzy,
Że idąc przez odmetę,
Do stóp jej tu przybieży
I przerwie sen zaklęty.

Lecz rycerz, co walczył dla niej,
Ten męstwo swe przecenił –
Zabłąkał się w otchłani...
I zwałpiał... i skamieniał.

Adam Asnyk

In the evening stillness I can hear, from afar,
Rivers murmuring softly;
My thoughts are slowly lulled to sleep
By the distant, quiet murmur.

Slowly and drowsily my thoughts flow
Into the infinite vastness of the universe,
Flow to the stars shining brightly,
And are lost in the dark emptiness.

Sometimes, when I spend a long time dreaming, half asleep,
A gorgeous woman's voice floats to me from somewhere,

Singing songs like an angel,
More beautiful than all the songs in the world.

To that voice I listen raptly, with all my soul,
Longing tears my heart from my breast.
I would follow it anywhere! Anywhere... I know not

Whether it is love or death that speaks thus.

An enchanted princess
Sleeps in the myrtle grove;
At her feet a melodious lute
Has slipped to the ground.

A little unfinished song
Lights up her face with a smile;
Her dainty lips are still trembling –
She is dreaming of something delightful.

She is dreaming of one of the knights,
And that, crossing the deep,
He will come rushing to her feet
And break her enchanted slumber.

But the knight who was fighting for her
Overestimated his bravery –
He got lost in the abyss...
And was overcome by despair... and turned to stone.

Dans le silence vespéral, au loin j'entends
Le paisible frémissement d'une rivière ;
Mes pensées sont bercées doucement
Par ce lointain murmure.

Mes pensées ensommeillées voguent
Lentement vers ce monde insondable,
Voguent vers les astres luisants
Pour s'éteindre dans les ténèbres du néant.

Parfois, quand ma rêverie se prolonge,
Me parvient la merveilleuse voix d'une étrangère,

Et ce sont des chants angéliques,
Plus beaux que tous les chants du monde.

J'écoute cette voix de toute mon âme,
Mon cœur de langueur se déchire,
Et je la suivrais partout, partout... Je ne sais

Si c'est la voix de l'amour ou de la mort.

La princesse ensorcelée
Sommeille dans un bosquet de myrte ;
À ses pieds, un luth mélodieux
A glissé à terre.

Une douce chanson inachevée
Brille sur son visage souriant ;
Ses tendres lèvres frémissent encore :
Elle fait un rêve délicieux.

Elle rêve d'un certain chevalier
Qui a bravé le chaos,
Vient s'agenouiller devant elle
Et rompre et le sommeil, et le sort jeté.

Mais le chevalier qui se battait pour elle
Se méprit sur sa vaillance –
Pris dans les abîmes,
Il fut saisi de désespoir... et finit pétrifié.

Du einsame, bittere Träne,
Die mein Auge feucht macht,
Du alleine bist geblieben
Als Erinnerung an Frühlingstage!
Ganze Quellen deiner Schwestern sind geflossen
Aus diesen Augen
Aber der kalte Wind hat sie zerstreut
In den schlaflosen, bösen Nächten.
In eine Staubwolke haben sie sich verwandelt
Die goldenen Sterne,
Die mich mit Liebe und Sehnsucht
Angestrahlt haben.
Wenn das Gewitter der Leidenschaft
Vom Nebel fortgetragen wurde,
Warum bist du geblieben,
Du Träne vergangener Zeiten?

aus dem Polnischen übersetzt

Bei der Spinnerin sitzen Mädchen wie Engel,
Sie spinnen die Seidenfäden.
Drehe dich, drehe Spindelrad
Flechte dich, flechte!
Diese erinnert sich besser
Wessen Faden länger ist!
Ein Jüngling brach nach Königsberg auf,
Von Tränen übersät, ein Mädchen verabschiedend.
Drehe dich, drehe Spindelrad *usw.*
Glatt rollt das Garn, das Mädchen ist fröhlich
Sie dachte drei Tage an den treuen Jüngling.
Drehe dich, drehe Spindelrad *usw.*
Ein anderer Jüngling nähert sich von der Seite
Das Mädchen erweist ihm gerne seine Gunst.
Drehe dich, drehe Spindelrad *usw.*
Gebrochen ist das schwache Garn;
Das Mädchen glüht vor Scham.
Schäme dich Mädchen, schäme dich!

Eza
25 O lzo samotna, gorzka,
co wilżysz oko moje,
Zostałaś sama jedna
pamiętką dni wiosennych!
Płynęły twoich siostrzyc
z tych powiek całe zdroje,
Lecz wiatr je zimny rozwiął
wśród nocy złych, bezsennych.

I w tuman się rozprysły
gwiazdeczki owe złote,
co mnie opramięniały
i miłość, i tęsknotę.
Gdy namiętności burze
znikomą spadły mgłą,
Dlaczegoś ty została
minionych czasów lzo?

Nikolay Grekov / anon.

Prząśniczka
26 U prząśniczki siedzą, jak anioł dziewczeczki,
Przędą sobie, przędą jedwabne niteczki.
Kręc się, kręc, wrzeciono,
Wić się tobie wić!
Ta pamięta lepiej,
Czyja dłuższa nić!
Poszedł do Królewca młodzieniec z wiciną,
Łzami się zalewał, zegnając z dziewczyną.
Kręc się, kręc, wrzeciono, *etc.*
Gładko idzie przędza, wesoło dziewczynie,
Pamiętała trzy dni o wiernym chłopcynie.
Kręc się, kręc, wrzeciono, *etc.*
Inny się młodzieniec podsuwa z ubocza,
I innemu rada dziewczyna ochocza.
Kręc się, kręc, wrzeciono,
Pryśła wąta nić;
Wstydem dziewczę płonie,
Wstydz się, dziewczę, wstydz!

Jan Czeczot

O solitary, bitter tear,
Why do you moisten my eye?
You are the only one left
To remind me of spring days!
Whole fountains of your dear sisters
Flowed from these eyelids,
But the cold wind dispersed them
Amidst bad, sleepless nights.

And in the clouds they scattered
Those golden stars
That radiated for me
Love and longing:
When the storms of passion
Vanished like fine mist,
Why did you remain,
O tear from times gone by?

transl. from the Polish

The girls sit at their distaffs like angels,
They are spinning for themselves – spinning fine silken threads.
Turn, turn, spindle,
Twine and twist!
The one with the best memory
Is the one with the longest thread!
A youth went to Königsberg on a barge,
He drenched himself in tears saying goodbye to his girl.
Turn, turn, spindle, *etc.*
The yarn is running smoothly, the girl is merry,
She remembered the faithful young lad for three days.
Turn, turn, spindle, *etc.*
Another youth sidles up from the sidelines
And the eager girl turns to him.
Turn, turn, spindle,
The frail thread split;
The girl will burn with shame,
Shame on you, girl, shame!

Ô larme solitaire et amère
Qui embue mon œil,
Tu es le seul souvenir
Des jours printaniers !
Tes sœurs par milliers ont coulé
Sous ces paupières,
Mais le vent froid les a dispersées
Au cœur de nuits sans sommeil.
Alors en une nuée,
Ces petites étoiles dorées
Sur moi ont fait rayonner
Et l'amour, et la nostalgie.
Tandis que les tempêtes de la passion
En une fine brume tombaient,
Pourquoi toi, ô larme, es-tu restée
Pour me rappeler les temps passés ?

traduit du polonais

Autour du rouet, des demoiselles telles des anges
Filent, filent les fins brins de soie.
Tourne, fuseau, tourne,
Il te faut filer, filer !
Celle qui a le plus long fil
N'aura pas la mémoire courte !
Partant pour Königsberg, un jeune homme
Éploré dut dire adieu à sa mie.
Tourne, fuseau, tourne...
Son fil glisse rondement, à l'insouciant fille,
Et trois jours durant, elle se souvint du fidèle garçon.
Tourne, fuseau, tourne...
Mais un autre jeune homme se présente
Et la fille à son égard se montre bien disposée.
Tourne, fuseau, tourne,
– Mais voilà que le délicat fil a rompu !
Toute penaude, la fille rougit.
Honte à toi, ma fille, honte à toi !



Nowa Miodowa Concert Hall
State Music School Complex (ZPSM) No. 1, Warsaw

The concert hall was designed by Tomasz Konior and Konior Studio, the team responsible for the headquarters of the Academy of Music in Katowice and, notably, for the fantastic headquarters of the Polish National Radio Symphony Orchestra, among other venues.

The hall's acoustics were supervised by master Yasuhisa Toyota, director and chief designer of the renowned acoustic engineering company Nagata Acoustics (Los Angeles & Tokyo), authors of the remarkable Elbphilharmonie (Hamburg), Walt Disney Concert Hall (Los Angeles), Fisher Center at Bard College (Annandale-on-Hudson, New York), Suntory Hall (Tokyo) and many other top concert halls worldwide.

The hall seats 305 and can function as a recording studio complete with control room.

nowamiodowa.pl





24, 25, 27, 28.IX.2021, Nowa Miodowa Concert Hall, State Music School Complex No.1, Warsaw

Publisher: PWM (Polskie Wydawnictwo Muzyczne)

Executive Producer: Alain Lanceron

Recording Producer, Editing, Mixing, Mastering: Mateusz Banasiuk

Balance Engineer: Wojciech Kuc

Recording Assistant: Grzegorz Kołowiecki

Mixed and Mastered at Dreamsound Studio (Warsaw)

Piano Preparation: Maciej Wota

Photos and cover design: Honorata Karapuda

Makeup: Ali Kosoian-Koźbielska

Sung text translations:

DEUTSCH Karina Decke (1–3, 8–10, 12–18, 20–26); Karl Lachmann/Gottlob Regis (4–7, 11); Jan Effenberg-Śliwiński (11)

ENGLISH © Susan Baxter (1–3, 4–7 *annotations*, 13–26); Susan Baxter © Wigmore Hall,
reprinted by kind permission of John Gilhooly, Artistic and Executive Director, Wigmore Hall (8–12)

FRANÇAIS © Guy Laffaille, reprinted with permission from the LiederNet Archive (1–3);

Victor Hugo (4–7); Zofia Szymanowska (8–11); Isabelle Cluzel (12–26)

Editorial: WLP London Ltd

© & © 2022 Parlophone Records Limited

jakubjozeforlinski.com · warnerclassics.com

All rights of the producer and of the owner of the work reproduced reserved. Unauthorised copying, hiring,
lending, public performance and broadcasting of this record prohibited.



